

星球
大战
新希望

STAR A NEW HOPE WARS

中英对照

美国迪士尼公司 / 著
赵璞玉 / 译

华东理工大学出版社
East China University of Science and Technology Press

星球
大战

新 希 望

STAR A N E W H O P E WAR

中英对照

美国迪士尼公司 / 著

赵璞玉 / 译



华东理工大学出版社
EAST CHINA UNIVERSITY OF SCIENCE AND TECHNOLOGY PRESS

上海

图书在版编目 (CIP) 数据

星球大战 = Star Wars : 中英对照版 . 4, 新希望 : 美国迪士尼公司著 ;
赵璞玉译 . —上海 : 华东理工大学出版社, 2017.1
(迪士尼丛书)
ISBN 978-7-5628-4792-2

I . ①星… II . ①美… ②赵… III . ①英语 - 汉语 - 对照读物 ②科学幻想小说 - 美国 - 现代 IV . ①H319.41

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 239733 号

项目统筹 / 戎 炜

责任编辑 / 黄 娜

装帧设计 / 王吉辰

出版发行 / 华东理工大学出版社有限公司

地址 : 上海市梅陇路 130 号, 200237

电话 : 021-64250306

网址 : www.ecustpress.cn

邮箱 : zongbianban@ecustpress.cn

印 刷 / 上海盛通时代印刷有限公司

开 本 / 890 mm × 1240 mm 1/32

印 张 / 9.5 插页 18

字 数 / 290 千字

版 次 / 2017 年 1 月第 1 版

印 次 / 2017 年 1 月第 1 次

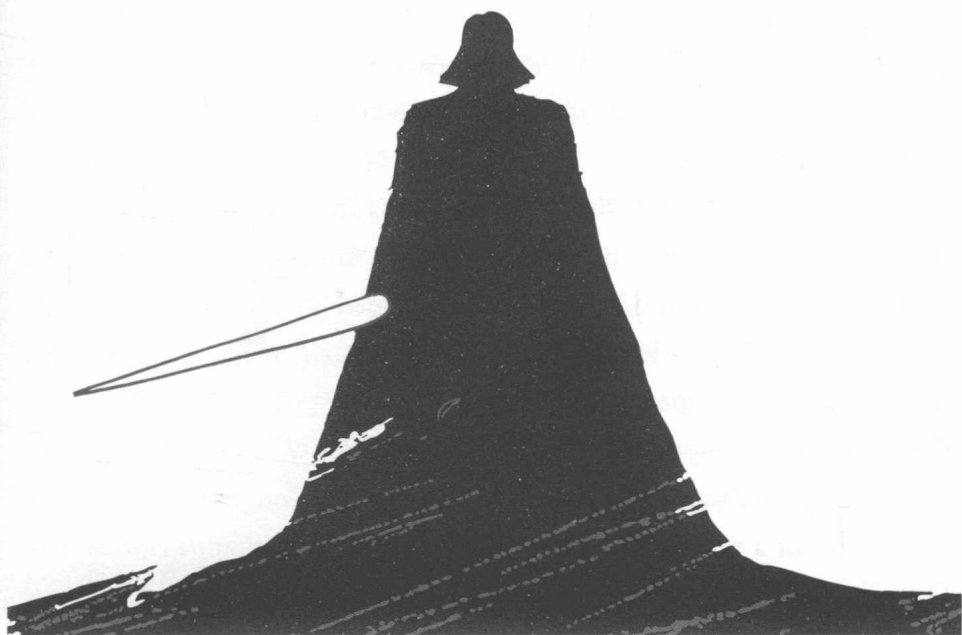
定 价 / 39.80 元

©&TM 2017 LUCASFILM LTD. 版权所有 侵权必究

STAR WARS™

EPISODE IV

A N E W H O P E





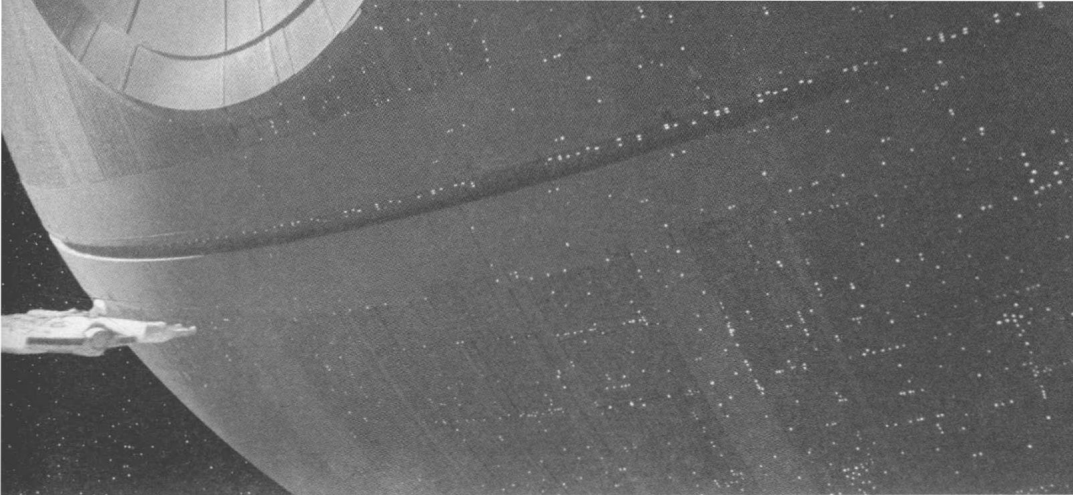
A long time ago, in a galaxy far, far away....

The Clone Wars were over, leaving entire civilizations in ruin. The Jedi Knights were all but extinct. And the Old Republic — the democratic galactic government that had prevailed for almost 25,000 years — had been replaced by the Galactic Empire.

Yet the Empire's supreme ruler, the evil Emperor Palpatine, remained hungry for even more power. To expand his rule and crush all remnants^① of the Old Republic, Palpatine had approved the construction of a secret weapon: the Death Star, an immense armored^② space station that could destroy an entire planet.

The Empire was not without opposition. The Alliance to Restore the Republic — commonly known as the Rebel Alliance — led the fight to overturn the Empire and bring justice and freedom back to the galaxy.

After Rebel spies learned of the Death Star project, they managed to intercept^③ an Imperial transmission of the space station's technical data. The Rebels hoped the data would reveal a way to destroy the Death Star. The Empire was determined to recover the stolen plans... now in the possession of a young Senator from the planet Alderaan, Princess Leia Organa....



很久很久以前，在一个遥远的银河系……

克隆人战争已经结束，整个文明世界满目疮痍。绝地武士几近灭亡。旧共和国——这个曾在银河系延续了近两万五千年的民主政府，已被银河帝国取而代之。

然而，帝国的最高统治者——邪恶的帕尔帕廷皇帝仍不满足，他渴望得到更多的权力。为了扩大自己的统治范围，将旧共和国的所有残余势力斩草除根，帕尔帕廷批准建造一个秘密武器——死星，一座巨型武装太空站，其威力足以彻底摧毁一颗行星。

但帝国内部并非风平浪静。共和国光复同盟——通称义军同盟，率众奋起作战，以推翻帝国统治，恢复银河系的正义和自由。

在获悉死星计划后，义军间谍设法截获了帝国的数据传输，得到了太空站的技术资料。义军希望能够从中找到摧毁死星的办法。帝国则决心要寻回失窃的设计图……而此时，死星的设计图正掌握在一位年轻的议员手中，她就是来自奥德朗行星的莱娅·奥加纳公主……

- ① remnant
n. 残余物，遗迹
- ② armored
adj. 装甲的
- ③ intercept
v. 拦截；侦听



Bursts of laser fire streaked after the consular^① starship Tantive IV, which was racing for the planet Tatooine. The ship was fleeing from the Devastator, an immense Imperial Star Destroyer that was firing nearly all its turbo-lasers at the elusive ship. Both vessels^② had just entered Tatooine's orbit when the Devastator's lasers scored a direct hit on the Tantive IV's primary sensor array. The array exploded, and the blast overloaded the starboard shield projector — which caused another explosion, damaging the power generator system and triggering a chain reaction throughout the ship. With no starboard shield and no power to its engines, the Tantive IV was effectively crippled^③.

Inside the battered Tantive IV, the crew raced to extinguish fires as more blasts rocked the ship. Struggling to remain on their feet, Rebel crewmen and troops ran through a narrow white-walled passageway, taking little notice of the two robots that stumbled along with them. The droids^④ were C-3PO, a gold-plated humanoid protocol droid, and his counterpart R2-D2, an astromech^⑤ with a domed head and cylindrical^⑥ body who moved on three legs.

“Did you hear that?” C-3PO said to R2-D2 as the Tantive IV's engines powered down. “They've shut down the main reactor. We'll be destroyed for sure. This is madness!”

More Rebel troops ran into the main corridor. The two droids



领事飞船“坦蒂夫四号”疾速驶向塔图因行星，一阵阵激光炮火从船边飞掠而过。紧追在逃窜飞船后方的是“蹂躏者”号，这艘巨型帝国歼星舰几乎动用了舰载的所有涡轮激光炮，向竭力躲闪的飞船倾泻着火力。两艘飞船刚驶入塔图因的轨道，“蹂躏者”号的激光炮火便直接命中“坦蒂夫四号”的主传感器阵列。阵列轰然爆炸，冲击波超出右舷护盾投射器的负荷，引发了二次爆炸，损坏了发电系统，还在全船引发连锁反应。没有了右舷护盾，引擎也失去动力，“坦蒂夫四号”已与瘫痪无异。

在破损的“坦蒂夫四号”内，船员奔走着去灭火，一连串的爆炸震得飞船摇晃不已。义军船员和士兵一边努力避免摔倒，一边跑过狭窄的白墙通道，几乎没人注意到，两个机器人正跌跌撞撞地跟着他们。其中一个金色的类人礼仪机器人 C-3PO，与他同行的是 R2-D2——一个靠三条腿行进的宇航技工机器人，他有着半球形的脑袋和圆筒状的身体。

“你听到了吗？”“坦蒂夫四号”的引擎关闭时，C-3PO 对 R2-D2 说道，“他们关掉了主反应堆。我们肯定会被摧毁的。这太疯狂了！”

又一批义军士兵跑入主走廊。两个机器人为了避免遭

① consular

adj. 领事的

② vessel

n. 船，舰

③ cripple

v. 削弱，使受损

④ droid

n. 机器人

⑤ astromech

n. 宇航技工

⑥ cylindrical

adj. 圆柱形的

stepped aside into a shallow alcove^① to avoid being trampled. The Rebels took up defensive positions and aimed their weapons at a sealed hatch^② at the end of the corridor.

C-3PO said, “We’re doomed!”

R2-D2 replied with a series of beeps and whistles.

“There’ll be no escape for the princess this time,” C-3PO said just loud enough for R2-D2 to hear. Mere minutes before the Star Destroyer attacked, the Tantive IV’s commanding officer, Captain Antilles, had issued command/control instructions to the droids, ordering them to restrict and protect all references to Leia Organa’s identity and presence onboard the Tantive IV.

The corridor was suddenly filled with the echoing sounds of metallic latches, clanking^③ and moving around the ship’s outer hull. Hearing the noise, C-3PO asked, “What’s that?”

R2-D2 beeped nervously. The astromech suspected that the Star Destroyer had used a tractor beam to draw the Tantive IV into the Destroyer’s main hangar, and the clanking sounds were produced by a magnetic paralyzing pincer lock as it secured the captured ship. Indeed, that was exactly what had happened: The Tantive IV was now nestled in the Star Destroyer’s underside hangar. Although the hangar remained exposed to space, the Tantive IV was trapped like a small fish in a sando aqua monster’s^④ belly.

Inside the Tantive IV’s corridor, the droids braced themselves against the alcove wall as the Rebel troops kept their eyes on the sealed hatch. Suddenly, sparks blazed at the hatch’s frame as it was cut from the other side. Then the hatch exploded. Before the smoke cleared, a white-armored Imperial stormtrooper^⑤ stepped through the shattered hatch and fired his blaster rifle at the Rebels. The stormtrooper was immediately cut down by a hail of return fire from the Rebels, but another stormtrooper appeared

到踩踏，躲进了旁边一个不深的凹室。义军摆出防御姿态，用手中的武器瞄准走廊末端的密封舱门。

C-3PO 说：“我们死定了！”

作为回应，R2-D2 发出了一连串哔哔声和哨声。

“公主这次逃不掉了，” C-3PO 压低声音，只让 R2-D2 听到。就在歼星舰发动袭击几分钟前，“坦蒂夫四号”的指挥官安蒂列斯船长发布了“指挥/控制”指令，限制机器人在“坦蒂夫四号”上提及莱娅·奥加纳，为她的身份和她身处该船的情况进行保密。

哐啷作响的声音突然充斥了走廊，四处回荡，仿佛金属门闩在绕着船体外壳游移。C-3PO 听见噪声，不解地问道：“这是怎么回事？”

R2-D2 发出紧张的哔哔声。这个宇航技工机器人怀疑“歼星”舰已经用牵引波束将“坦蒂夫四号”拖入了主机库，哐啷声正是磁力瘫痪钳锁固定被俘飞船时产生的声响。情况确实如此：“坦蒂夫四号”此时正位于歼星舰的底部机库内。虽然机库始终暴露在太空中，但“坦蒂夫四号”就像落入桑多水怪腹中的小鱼一样，已被彻底困住。

“坦蒂夫四号”的走廊内，机器人们紧紧贴着凹室内壁，而义军士兵则正目不转睛地盯着密封舱门。舱门框架突然被人从另一侧切开，霎时间火花飞溅。紧接着，舱门轰然爆炸。烟雾尚未散尽，便有一名穿着白色盔甲的帝国冲锋队员从毁坏的舱口冲出，用手中的爆能步枪向义军开火。在遭到义军一阵密集的枪火袭击后，这名冲锋队员当场毙命，但另一名冲锋队员随即跟了进来，跨过先行同伴的尸体，举枪射击。第二名冲锋队员也被义军击倒，但他的身后还有更多敌人，正在不断涌入。

① alcove

n. 凹室

② hatch

n. 舱口

③ clank

v. 发出叮当声

④ sando aqua monster

桑多水怪，一种虚构的生物

⑤ stormtrooper

n. 突击队员，冲锋队员

from behind him, firing as he stepped over his fallen predecessor. The second storm-trooper also fell to the Rebels, but there were more where he came from, and they kept on coming.

The stormtroopers were identical. Each wore a head-concealing white helmet that resembled a robotic face, with black polarized lenses for eyes and a grimacing vocoder^① for the mouth. Below the vocoder, jutting out from the helmet's chin, a grilled breathing filter was set between two artificial air-supply nozzles^②.

More stormtroopers poured into the main corridor. From their alcove, the droids watched helplessly as several Rebel soldiers were shot down. The Rebels fought back, and the corridor was filled with deadly, crisscrossing projectiles^③. When a laser bolt slammed into the wall near the droids, R2-D2 responded with a loud electronic shriek, then rolled forward on his treads. Not wanting to be left behind, C-3PO stepped after his companion. Laser bolts whizzed past their forms as the droids crossed the narrow corridor to a hatch that faced the alcove. Incredibly, neither droid was hit during their quick but harrowing exit.

Overwhelmed by the stormtroopers, the surviving Rebels retreated hastily to other parts of the Tantive IV. A squad of stormtroopers secured the corridor, then instinctively moved away from the hatch as a tall, caped figure entered. He was clad^④ entirely in black, giving him the appearance of a menacing shadow amidst the white-armored stormtroopers in the white-walled passageway. His head was concealed by a helmet with a fierce-looking faceplate, distinguished by two recessed^⑤ black oval visual sensors positioned above a triangular respirator^⑥. A life-support system control panel was affixed to his chest plate, and he carried with him the sound of his mechanical, labored breathing. Everything in his outward appearance suggested that the black-armored suit only barely contained the evil lurking within.

冲锋队员的外表一模一样，各个都戴着遮住头部的白色头盔，就像机器人一样。头盔的眼部有极化透镜，口部有鬼脸般的拟声器。在拟声器下方的头盔颈部，有一个装着格栅的呼吸过滤器，两侧是一对人工供气管口。



又有一批冲锋队员冲进主走廊。那两个机器人躲在凹室中，无能为力地看着几名义军士兵中枪倒下。义军奋力反击，致命的能量束在走廊交错横飞。一道激光束猛然射中机器人近旁的墙壁，R2-D2发出一声响亮的电子尖叫，赶紧借助履带向前行进。C-3PO不想被丢下，只能迈步跟在同伴身后。机器人穿

过狭窄的走廊，走向凹室对面的舱口，激光束呼啸着从他们身旁掠过。短短一段路上，两个机器人担惊受怕，却丝毫没被击中，简直不可思议。

义军被帝国冲锋队击溃，幸存者们匆忙向“坦蒂夫四号”的其他区域撤去。一小队冲锋队员封锁了走廊，接着又下意识地 from 舱门前移开，为一个身着披风的高大身影让路。此人全身被黑衣包裹，位于白墙通道内身着白盔甲的冲锋队员当中，就好似一道散发着威胁气息的阴影。他戴着头盔，面部被外形凶恶的面罩包裹，嘴部装着三角形呼吸器，双眼前面有两个凹进去的黑色椭圆形视觉传感器，尤为引人注目。他的胸甲上固定着生命保障系统的控制面板，呼吸声给人以机械而费力的感觉。外在的一切都表明，这套黑甲服装仅能勉强容纳潜藏在其中的邪恶。

- ① vocoder
n. 声音合成机
- ② nozzle
n. 排气口
- ③ projectile
n. 射弹，子弹
- ④ clad
adj. 穿……衣服的
- ⑤ recessed
adj. 嵌入式的
- ⑥ respirator
n. 口罩，呼吸器

He was Darth Vader, the Sith Lord.

Darth Vader ignored the two dead stormtroopers near the exploded hatch and surveyed the fallen Rebels on the corridor floor. He felt neither pity nor remorse^① for the lives that had been extinguished.

These men brought this upon themselves. They sealed their fate the day they chose to oppose the Empire.

Stepping over the corpses, Darth Vader proceeded into the Tantive IV.

R2-D2 stood in a dimly illuminated sub-hallway that linked the Tantive IV's port airlock to the escape pod access tunnel. He had lost sight of C-3PO almost immediately after they'd made their hasty exit from the main corridor, and assumed the golden droid had either gotten lost or found a good hiding place. The only reason R2-D2 had not yet attempted to find C-3PO was because he was busy making a holographic^② recording of Princess Leia Organa.

R2-D2 had run into the young woman as she hid in the subhallway. She had fair skin, dark brown hair, and wore a loose-fitting white gown and travel boots. She sounded distressed as she spoke, which was understandable, given the circumstances. The droid was still recording when she glanced at a hatch behind her, then turned back and bent to insert a data card into the slot beneath R2-D2's radar eye. The droid stopped recording.

From nearby, C-3PO cried, "Artoo, where are you?"

While Leia crept off to hide against the nearby wall, R2-D2 extended his retractable^③ third leg to the floor and moved in the direction of C-3PO's voice.

"At last!" C-3PO said when he saw R2-D2. "Where have you been? They're heading in this direction. What are we going to do? We'll be sent to the spice mines of Kessel or smashed into who knows what!"

他就是达斯·维达——西斯尊主。

达斯·维达穿过被炸开的舱门，没有理会两名战死的冲锋队员，检视了一番倒在走廊地板上的义军。他对这些消逝的生命既无同情，也无怜悯。

这些人都是咎由自取。从选择反抗帝国的那天起，他们的命运便已注定。

跨过地上的尸体，达斯·维达继续向“坦蒂夫四号”内部走去。

R2-D2 站在一条昏暗的旁道中，这条过道连接着“坦蒂夫四号”的左舷气闸和逃生舱出入通道。在匆忙逃离主走廊后不久，C-3PO 就消失不见了，R2-D2 他猜测这个金色的机器人不是迷路了，就是找到了一个不错的藏身之所。R2-D2 之所以还没动身去寻找 C-3PO，是因为他还有要事在身——他要为莱娅·奥加纳公主录制一段全息影像。

R2-D2 遇见这位年轻姑娘时，她正躲在旁道中。她肤色白皙，留着一头深棕色的头发，身着宽松的白色长袍，脚穿一双旅行靴。她的话音中流露出痛苦之情，考虑到当前的境况，这完全可以理解。录影仍在进行，她却瞥了一眼身后的舱口，然后转身弯腰，将一张数据卡插入了 R2-D2 雷达眼下方的槽口。这个机器人随即停止了录影。

不远处传来了 C-3PO 的喊声：“R2，你在哪儿？”

莱娅悄悄离开，紧靠着附近的墙壁躲藏了起来，R2-D2 将可收放的第三条腿伸到地板上，朝 C-3PO 声音传来的方向移去。

“可算找到你了！”一看到 R2-D2，C-3PO 便打开了话匣子，“你跑哪儿去了？他们朝这里来了。我们现在该怎么办？我们会被遣送到科舍尔的香料矿，或被粉碎成天知道什么东西！”

① remorse

n. 懊悔，同情

② holographic

adj. 全息影像的

③ retractable

adj. 可伸缩、折叠的

R2-D2 rolled away from C-3PO, heading for the escape pod^① access tunnel.

“Wait a minute,” C-3PO said. “Where are you going?”

Princess Leia peeked out from her hiding place and watched the droids exit. She thought, Unless that R2 unit delivers my message, all will be lost!

As stormtroopers and captured Rebel troops marched by, Darth Vader stood in the consular ship’s operations forum and wrapped his black-gloved fingers around the neck of the ship’s commanding officer, Captain Antilles. Vader was about to proceed with his interrogation^② when an Imperial officer rushed up and announced, “The Death Star plans are not in the main computer.”

Vader turned his visor^③ to gaze at Captain Antilles. “Where are those transmissions you intercepted?” the Sith Lord asked as he lifted Antilles off the floor. “What have you done with those plans?”

Antilles gasped, “We intercepted no transmissions. Aaah... this is a consular ship. We’re on a diplomatic mission.”

Tightening his grip, Vader asked, “If this is a consular ship... where is the ambassador?”

When no answer came from Antilles, Vader decided the interrogation was over. There was a horrid^④ snapping sound from Antilles’ neck, then his body went limp. Vader tossed the dead soldier against the wall, then turned to a stormtrooper.

“Commander,” Vader ordered, “tear this ship apart until you’ve found those plans and bring me the passengers. I want them alive!”

The stormtroopers marched off to search the ship.

Soon, a squad arrived at the adumbral^⑤ port subhallway and moved quietly down its length. It didn’t take long for a stormtrooper to spot Princess Leia’s white gown against the dark-walled chamber.

R2-D2 从 C-3PO 身边移开，径直向逃生舱出入通道移去。

“等一下，” C-3PO 喊道，“你要去哪儿？”

莱娅公主从藏身之处探出头，目送着机器人离开。她心想：除非那个 R2 机器人把我的信息送到，否则一切就都完了！”

在冲锋队员押着被俘的义军士兵列队行进时，达斯·维达站在领事船的操作室中，用戴着黑手套的手掐住安蒂列斯船长的脖子。维达正要继续审问这位飞船指挥官，一名帝国军官跑上前来，向他汇报道：“死星设计图不在主计算机里。”

维达过转头来，视线透过护目镜落到安蒂列斯船长身上。“你们截获的数据在哪儿？”西斯尊主一边质问，一边将安蒂列斯拎了起来，“你们把设计图藏哪儿了？”

安蒂列斯喘着粗气说道：“我们没有截获任何数据。啊……这是领事船。我们在执行一项外交任务。”

维达加大手上的力度，问道：“如果这是领事船……那大使在哪里？”

安蒂列斯没有回答，维达看到这番情形，断定审问已经结束。安蒂列斯的脖子发出了令人毛骨悚然的噼啪声，随即他的身体瘫软了下来。维达将这名军人的尸体朝墙壁摔过去，转身面向一名冲锋队员。

“指挥官，”维达下令道，“就算把这艘飞船拆个底朝天也要把设计图给我找出来！把船上的人员都给我带过来！给我抓活的！”

冲锋队员立即动身，前去搜索全船。

很快，一个小队便来到阴暗的左舷旁道，悄无声息地沿着过道前行。没过多久，一名冲锋队员便发现了莱娅公主，她那身白色长袍在深色墙壁的映衬下格外显眼。

- ① pod
n. (宇宙飞船的) 逃生舱
- ② interrogation
n. 审问
- ③ visor
n. 面具
- ④ horrid
adj. 可怕的
- ⑤ adumbral
adj. 有阴影的，遮阳的

“There’s one!” the stormtrooper shouted as he raised his blaster rifle. “Set for stun!”

Leia stepped out from her hiding place, raised her laser pistol, and fired at the nearest stormtrooper. Her blaster was not set on stun, and the fired projectile punched through her target’s armor, dropping him instantly. Leia turned to run but another stormtrooper fired a paralyzing^① ray at her back.

The princess was hit and went sprawling to the floor.

The stormtrooper squad stepped over to inspect Leia’s inert body. “She’ll be all right,” said the squad’s leader. “Inform Lord Vader we have a prisoner.”

The sound of blasterfire from the sub-hallway reached C-3PO as he followed R2-D2 through the adjoining escape pod access tunnel. C-3PO had thought R2-D2 was heading for the next chamber, so he was surprised when he saw the astromech stop, turn, and open the hatch to an escape pod.

“Hey, you’re not permitted in there,” C-3PO said. “It’s restricted. You’ll be deactivated for sure.”

R2-D2 moved into the pod and beeped back at the golden droid.

“Don’t you call me a mindless philosopher, you overweight glob of grease!” C-3PO retorted. “Now come out before somebody sees you.”

R2-D2 remained in the pod and whistled at C-3PO.

“Secret mission?” C-3PO asked, baffled^②. “What plans? What are you talking about? I’m not getting in there!”

Yet another explosion rocked the ship, violently rattling C-3PO’s metal joints. Without further hesitation, the golden droid stumbled through the open hatch and into the pod. He said, “I’m going to regret this.”

The hatch snapped shut behind the droids. Then there was a muffled